合同编号：CRDH07-XS-MM-2022-0020

匈塞项目营地清洁服务合同

甲方：China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD

乙方简称：TR LOLA-STORE

乙方全称：RATKO KOJIĆ PR TRGOVINSKA RADNJA LOLA-STORE NOVI SAD

期限：2022.07.30~2023.07.30

RATKO KOJIĆ PR
TRGOVINSKA RADNJA
LOLA-STORE
NOVI SAD

MADE WITH Scanner App

合同编号:CRDH07-XS-MM-2022-0020

UGOVOR

USLUGE ODRZAVANJA HIGIJENE

zaključen između:

1.China Railway Construction Electrification Bureau Group Co,LTS Serbia ogranak Beograd,Batajnicki druni 3,deo 6a,Beograd,PIB:111359400,MB 295410016,koje zastupa Zhao Jianyong(u daljem tekstu: Narucilac)

i

2.Pr Ratko Kojic TR LOLA-STORE,Ise Bajica 8, Novi Sad,PIB:108658630,MB_63607070,koje zastupa Ratko Kojic (u daljem teksu: Izvrsilac)

PREDMET UGOVORA

Clan 1.

Predmet ovog Ugovora je usluga redovnog ciscenja i odrzavanja poslovnog prostora i opreme.

Usluge ce se izvrsavati u poslovnom prostoru Narucioca.

Upoznate sa napred navedenim,ugovorene strane definisu svoje medjusobne odnose kako sledi.

Clan 2.

Narucilac poverava Izvrsiocu,a Izvrsilac se ovim obavezuje da redovno cisti i odrzava poslovni prostor Narucioca,sa svom opremom koja se nalazi u objektu u Novom Sad, u industriskoj zoni.

Pod poslovnim prostoru Narucioca se pordazumeva 11 kancelarija,sa dva hodnika i Restoranom.

Izvrsilac je duzan da uslugu koja je predmet ovog ugovora u potpunosti izvrsi ,u skladu sa svim uslovim ai rokovima navedenimu ugovoru,kao I da zadovolji sve zahteve Narucioca usluga za uspesno izvrsenje ovog posla.

Clan 3.

MADE WITH Scanner App

-2022-0020

1. Redovno dnevno ciscenje u trajanju od 6h,pet radnih dana u nedelji:

1.Usisavanje

2.Vlazno brisanje

3.Pranje i brisnje radnih povrsina

4.Pranje sanitarnih cvorova

2. Poslovi periodicnog ciscenja (dva puta mesecno)

1.Brisanje staklenih povrsina

2.Generano spremanje

CENA I NACIN PLACANJA

Clan 4.

Ugovorene strane saglasno konstatuju da ce mesecna cena,za obavljanje usluge ciscenja i odrzavanje prostora i opreme iz clana 2. ovog ugovora , koje Izvrsilac obavlja za Narucioca,biti 70.000,00RSD+PDV.

Narucilac se obavezuje da vrsi placanje na mesecnom nivou,za izvrseni posao za mesecu u roku od 7 dana od Izdavanja Racuna.

Izvrsilac se obavezuje da obezbedi hemiju i potreban pribor za adekvatno odrzavanje objekta,

kao i radnih uniformi i ispostuje bezbednost na radu.

Clan 5.

Izvrsilac posla snosi odgovornost za kavlitet izvrsenog posla.

Clan 6.

Ovaj ugovor se zakljucuje na godinu dana,pocev od 20.07.2022.

Narucilac kao i izvrsilac mogu raskinuti ugovor bilo kada,Zakljucno sa zapocetim trekucim mesecom.

Clan 7.

Sve sporove koji nastanu u priodu vazenja Ugovora ,ugovorene strane ce nastojati da rese sporazumno, u protivnom nadlezan je Privredni sud u Novom Sadu.

Clan 8.

Ovaj Ugovor je sacinjen u 3 (tri) istovetna primerka od kojih Narucilac zadrzava 2 (dva) primerka, a Izvrsilac 1(jedan) primerak ugovora.

NARUCILAC

SHIJIA RAILWAY CONSTRUCTION ELECTRIFICATION BUREAU GROUP CO. Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD

IZVRSILAC

RADNJA KOJIC PR TRGOVINSKA RADNJA LOLA-STORE NOVI SAD

诚信合规协议

Good Faith compliance Agreement

双方同意，本协议构成双方之间订立的合同的重要组成部分，双方愿共同遵守。

Both parties agree that this Agreement constitutes an important part of the contract concluded between them and both parties are willing to abide by it

一、 公务人员的定义

1) Definition of civil servants

本协议中的“公务人员”应包括但不限于其他单位的下列人员：

The term "civil servants" in this Agreement shall include, but not be limited to, the following persons of other units:

（一）政府的官员、雇员、代表以及代表政府或者经公共权力授权行事的人士。

（二）国际组织的官员、雇员和代表。

（三）行使公共权力的政治组织的官员、雇员、代表，或皇室成员。

（四）政府直接或间接控制或施加决定性影响力的公共企业的官员。

(a) Officials, employees, representatives of government and persons acting on behalf of the Government or authorized by public authorities.

(b) Officials, employees and representatives of international organizations.

MADE WITH Scanner App

(c) Officials, employees, representatives, or royal members of political organizations who exercise public duties.

(d) An official in a public enterprise whose government directly or indirectly controls or exerts decisive influence

二、遵守反腐败法律

2) Compliance with anti-corruption laws

乙方在此声明、保证及承诺，与本协议项下进行的活动或交易相关的乙方及乙方的关联公司、子公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有直接或间接代表乙方行事的个人及相关方，过去未曾、将来亦不会违反，或致使甲方违反《中华人民共和国刑法》、《联合国反腐败公约》、《经济合作与发展组织关于打击国际商业交易中行贿外国公职人员行为的公约》，及业务所在国的反腐败、反欺诈、反串谋及公平竞争法律、法规及规则等（合称"反腐败法律"）。乙方特此声明、保证及承诺：乙方及乙方关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有代表乙方行事的个人及相关方，过去未曾、将来亦不会发生以下行为：

Party B hereby declares, guarantees and promises that all affiliates, subsidiaries, board members, senior managers, employees, agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself that conduct activities and business deals under this agreement, as well as all individuals and related parties acting directly or indirectly on behalf of Party B, had not in the past and will not violate or cause Party A to violate the "Criminal Law of the People's Republic of China", the "United Nations Convention against Corruption", the " OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions", as well as anti-corruption, anti-fraud, anti-conspiracy and fair competition laws, regulations and rules (collectively, "anti-corruption laws") of the countries in which business is located. Party B hereby declares, guarantees and promises that: all affiliates, board members, senior

MADE WITH Scanner App

managers, employees, agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself, as well as all individuals and related parties that act on behalf of Party B had not in the past and will not conduct the following acts:

(一)为如下目的给予或承诺给予公务人员、个人或实体任何利益：

(A) Give or promise to give any benefit to a public servant, an individual or an entity for the purpose of:

1.不当影响公务人员的行为或决定；

1. Improperly affecting the conduct or decision of a public servant;

2.诱使公务人员违反其法定职责从而作为或不作为；

2. Induce a civil servant to violate its statutory duties thereby act as or not act as;

3.诱使公务人员直接通过其个人影响力，或通过其对国内外政府或政府部门的影响力，影响该政府或政府部门的行为或决定；

3. Induce a public servant directly through his personal influence, or influence that on domestic or foreign government or government departments make an influence on acts or decisions of that government or government departments;

4.协助乙方、甲方或甲方关联方不当获得或保持商业机会或使其获得不当优势。

4. Help Party B, Party A or parties related to Party A to improperly acquire or maintain business opportunities or make them improperly advantageous.

(二)为如下目的给予或承诺给予个人任何利益，无论其是否为公务人员：

(B) Provide or promise to provide any personal benefit for the following purpose, no matter this person is or not a public servant:

MADE WITH Scanner App

1.意图使该个人不当履行其应尽的职责或义务；

2.知悉或相信该个人接受利益即构成不当履行其应尽的职责或义务。

1. Intentionally make the individual improperly exercise his duties or obligations;

2. Know or believe that the individual's acceptance of the benefit constitutes an improper performance of his duties or obligations.

三、持续义务

B) Continuous obligation

乙方在此声明并保证：乙方和乙方的关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有代表乙方行事的个人及相关方，在本协议有效期内均会遵守反腐败法律的相关规定。

Party B hereby declares and guarantees that: all affiliates, board members, senior managers, employees, agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself, as well as all individuals and related parties that act on behalf of Party B, during the term of this agreement will obey relevant provisions of anti-corruption laws.

四、公务人员参与

4) Participation of civil servants

除已向甲方披露的情形外，乙方现有的高级管理人员、董事、最终受益人、股东（此处不包括上市公司的股东）及雇员均非公务人员，其直系亲属亦均非公务人员；若发现上述高级管理人员、董事、最终受益人、股东或员工成为公务人员时，乙方应在合理时间内通知甲方。

MADE WITH Scanner App

Except the situations that already revealed to Party A, Party B's existing senior managers, board members, ultimate beneficiaries, shareholders (not including shareholders of listed companies) and employees are not civil servants as well as their immediate family members, if Party B finds that anyone of above mentioned senior managers, board members, ultimate beneficiaries, shareholders or employees becomes a civil servant, Party B shall notify Party A within a reasonable time.

五、无私设资金

5) Non-private funds

在本协议有效期内，乙方不会因为接受反腐败法律所禁止的支付，或为便利反腐败法律所禁止的其他行为，而设立或保有秘密或账外资金、账户或资产，无论其是否与本协议拟进行的交易相关。

During the term of this agreement, Party B shall not, because it receives restrictions in payment regarding anti-corruption laws or other manners that facilitate the conduction of anti-corruption laws, establish or maintain secret or accountable funds, accounts or assets, whether or not relevant to the transactions that are carried out under this agreement.

六、合规声明

6) Compliance statement

本协议签署后，乙方应提供其遵守反腐败法律的年度合规证明。

Starting from the date that this agreement is signed, Party B shall provide its Annual Compliance Certificate for compliance with anti-corruption laws each year within 30 days before one-year period is expired.

七、赔偿

7) Compensation

MADE WITH Scanner App

乙方承诺：甲方及其代表、高级管理人员、董事、员工及股东不承担因乙方违反本附件项下反腐败陈述、保证与承诺而造成的损失及后果，包括但不限于罚金、损失赔偿金或上述个人或相关方的经济损失。

Party B promise that: Party A and its representatives, senior managers, board members, employees and shareholders shall not be liable for any loss or consequences arising from Party B's breach of anti-corruption statements, assurances and commitments under this Annex, including but not limited to fines and compensation for loss, or economic loss of the above-mentioned individuals or interested parties.

八、 终止权

8) Termination right

根据可靠消息来源，包括但不限于乙方陈述或有正当来源的新闻报道，如甲方认为乙方已实质性违反其在本附件中的遵守反腐败法律的相关陈述、保证与承诺，则视为乙方实质违反本协议。无论乙方是否因为违反反腐败法律而获罪或受到其他惩罚，甲方都有权终止本协议，且无须为此承担罚金或对乙方支付赔偿。

If Party A believes, relying on reliable sources, including but not limited to Party B employees and shareholders source of news reports, that Party B has substantially violated its statements, assurances and commitments regarding compliance with anti-corruption laws under this Annex, it will be considered as a substantial breach of this agreement. (And) Party A shall be entitled to terminate this agreement regardless Party B is convicted or otherwise punished for violating anti-corruption laws and shall not be liable for any fine or payment of compensation to Party B for termination.

九、 审核权

9) Audit right

乙方应保留所有必要记录以证明其遵守本附件规定。乙方同意，经甲方事先通知，甲方或甲方指派的审计事务所可查阅或审核乙方

MADE WITH Scanner App